

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ОДЕЖДЫ В ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФЭШН-БЛОГОВ

Орлова Александра Андреевна

Кандидат филологических наук, преподаватель,
ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный
университет», г. Коломна
aleksandra-orlova-95@mail.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ELEMENTS OF CLOTHING IN THE DISCOURSE OF ENGLISH-LANGUAGE FASHION BLOGS

A. Orlova

Summary: The purpose of this work is to study the features of phraseological units used in modern English-language fashion blogs. The composition of the analyzed stable expressions includes components with the name of hats, clothing items, its elements, as well as lexemes denoting shoes. The author considers various classifications of phraseological units proposed by V.V. Vinogradov, A.A. Shakhmatov, A.I. Smirnitky and other scientists. The novelty of the work consists in the classification of phraseological units according to certain lexemes contained in them. As a result of the study, it was found that phraseological units with the pocket token are the most frequent in the texts of posts of English-language fashion blogs. The results of the study can be useful for specialists in the field of linguoculturology, lexical semantics, and linguistics, which determines their theoretical significance. The practical significance of the research is due to the possibility of using its results and language material in university courses, special courses in linguoculturology, as well as in the practice of teaching English.

Keywords: lexemes, fashion blog, phraseology, phraseological units.

Аннотация: Целью данной работы является изучение особенностей фразеологизмов, употребляемых в современных англоязычных фэшн-блогах. В состав анализируемых устойчивых выражений входят компоненты с названием головных уборов, предметов одежды, ее элементов, а также лексемы, обозначающие обувь. Автором рассмотрены различные классификации фразеологизмов, предлагаемых В.В. Виноградовым, А.А. Шахматовым, А.И. Смирницким и другими учеными. Новизна работы состоит в классификации фразеологизмов по содержащимся в них определенным лексемам. В результате исследования установлено, что фразеологизмы с лексемой pocket являются самыми частотными в текстах постов англоязычных фэшн-блогов. Результаты исследования могут быть полезны для специалистов в области лингвокультурологии, лексической семантики, лингвострановедения, что и определяет их теоретическую значимость. Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов и языкового материала в вузовских курсах, спецкурсах по лингвокультурологии, а также в практике преподавания английского языка.

Ключевые слова: лексемы, фэшн-блог, фразеология, фразеологизмы.

В наши дни все быстрее набирает популярность общение в режиме онлайн вместо реального процесса коммуникации, покупки в интернет-магазинах вместо посещения бутиков и супермаркетов, просмотр сайтов фэшн-блогеров вместо чтения глянцевого журналов. Меняется ритм жизни, увеличивается скорость передачи и обработки информации, возрастают ее объемы, а вместе с этим изменяется и обогащается язык. Актуальность данного исследования подтверждается возрастающей конкуренцией среди блогеров всего мира. Согласно данным на сайте inclient.ru, только на одной из платформ WordPress создается более 500 сайтов каждый день, а 45% блогеров получают доход свыше 50 000 долларов за год благодаря рекламе, партнерским программам, обзорам брендов, продаже своих товаров и услуг [7]. В таких условиях блогерам приходится прибегать к использованию различных средств привлечения внимания, в том числе к приемам, придающим уникальность их речи. Одним из способов обогащения языка блогеров является употребление фразеологизмов в своих постах.

Фразеологизмы становятся все популярнее в рамках

интернет-дискурса, так как они делают речь автора ярче, эмоциональнее и придают ему определенный образ. Известно, что в советском языкознании фразеология была выделена как самостоятельная лингвистическая дисциплина в 40-х гг. XX в. Данная наука развивается до сих пор, так как фразеологизмы становятся объектом для научных исследований многих современных лингвистов (Т.А. Бабаджанова, Ю.К. Волошина, Н.Н. Зеркиной, И.М. Логиновой, Е.А. Никулиной, Р.Х. Хайруллиной, С.С. Шумбасовой и других).

Неоценимый вклад в развитие современной фразеологии и формирование ее как раздела лингвистики принадлежит непосредственно В.В. Виноградову. Согласно мнению отечественного ученого, все фразеологизмы могут быть разделены на несколько групп в зависимости от определенных характеристик.

Например, В.В. Виноградов выделяет фразеологизмы, описывающие множество сторон повседневной жизни: отношение людей к работе; взаимоотношения с другими людьми; личные человеческие качества. Также имеется

3 типа фразеологизмов в зависимости от устойчивости сочетания слов: фразеологические сращения; фразеологические единства; фразеологические сочетания [2].

В тоже самое время актуальным является классификация фразеологизмов А.А. Шахматова с синтаксической точки зрения, где выделяется четыре типа фразеологизмов: словосочетания, неразложимые грамматически, но лексически вполне свободные; словосочетания, неразложимые грамматически, но с лексической точки зрения расчлененные, хотя и не вполне свободные, допускающие подстановку и употребление любых слов только на месте одного члена данных словосочетаний; словосочетания, неразложимые по своему лексическому значению, но разложимые грамматически; одинаково цельные и неразложимые как с синтаксической, так и с лексико-семантической точек зрения словосочетания [4].

А.И. Смирницкий выделяет в своей классификации непосредственно фразеологизмы и идиомы в зависимости от наличия или отсутствия метафоричности в словосочетании [3].

Н.Н. Амосова помимо фразеологизмов и идиом также выделяет частично-предикативные единицы в своей классификации [1].

В процессе нашего исследования фразеологизмы, употребляемые в фэшн-блогах, были разделены на следующие виды:

Фразеологизмы, содержащие названия головных уборов:

1) Фразеологизмы, содержащие лексему *cap*:

A feather in ones cap - предмет гордости. "This collection of Chanel dresses has become **a feather in my cap**" («Эта коллекция платьев Chanel стала **предметом моей гордости**») [6].

2) Фразеологизмы, содержащие лексему *hat*:

To take off ones hat is off to smb. (или smth.) - честь и слава кому-либо (или чему-либо). "My hat is off to Chanel and Dior - two great awareness forces for our people. While other brands copy each other, these two geniuses are really coming up with something of their own" («Я отдаю честь Шанель и Диор - две великие просветительские силы для нашего народа. В то время, как другие бренды копируют друг друга, эти два гения действительно придумывают что-то свое») [8].

I'll eat my hat (if) - голову даю на отсечение. "I'll eat my hat if pink will be in fashion this spring" («Голову даю на отсечение, что розовый будет в моде этой весной») [5].

My hat (aunt или word)! - вот те на! вот это да! подумать только! ну и ну! (восклицание, выражающее удивление, досаду, восхищение и т.п.). "I organized a vote last week. I asked the young people which of the listed brands they like more. And... Fred Perry brand took the first place!!! Oh, my

hat!" («На прошлой неделе я организовала голосование. Я просила у молодежи, какой из перечисленных брендов им нравится больше. И... Бренд Fred Perry занял первое место! **Оу, подумать только!**») [10].

Talk through ones hat - рассуждать глупо, неразумно; нести вздор. "Those who say that Pepe Jeans specializes only in jeans **talk through their hat**, I think..." («Те, кто говорят, что Pepe Jeans специализируется только на джинсах, **несут полный бред**, я думаю...») [9].

3) Фразеологизмы, содержащие лексему *bonnet*:

A bee in ones bonnet - причуда, навязчивая идея, мания. "But you know that buying a set of all these accessories is **a bee in my bonnet!**" («**Но вы же знаете, что покупка всех этих аксессуаров - это моя мания!**») [8].

To have a bee in one's bonnet - быть помешанным на чём-либо. "My friend **had a bee in her bonnet** about these jeans in her youth" («Моя подруга была помешана на этих джинсах в юности») [5].

Фразеологизмы, содержащие названия предметов одежды:

1) Фразеологизмы, содержащие лексемы *suit, shirt, coat*:

To follow suit - следовать чьему-либо примеру; поступать так же, как кто-либо; подражать кому-либо. "Many young people have long stopped combining these colors. I **followed suit**" («Многие молодые люди уже давно перестали сочетать эти цвета. Я **последовала их примеру**») [6].

A stuffed shirt - чопорный человек. "I suppose I must have sounded a bit like **a stuffed shirt**" («Я полагаю, я выглядел, как **чопорный человек**») [9].

To trail ones coat - держаться вызывающе, лезть в драку, быть воинственно настроенным. "She was an untiring fighter for classic fashion, who **trails her coat**" («Она была неутомимым борцом за классическую моду, который **держится вызывающе**») [7].

2) Фразеологизмы, содержащие лексему *glove*:

To fit smb. like a glove - быть как раз, впору кому-либо, хорошо сидеть на ком-либо. "I had jeans that **fitted to my legs like gloves**" («У меня были джинсы, которые **хорошо на мне сидели**») [10].

(To be) Hand and (или in) glove (with smb.) - быть в тесной связи, в дружбе (с кем-либо). "I **was hand and glove** with a girl who believed that in order to be irreplaceable, you always need to be different" («Я **дружила** с девушкой, которая считала, что для того, чтобы быть незаменимой, нужно всегда быть разной») [8].

To handle (или treat) smb. (или smth.) with kid gloves - обращаться с кем-либо (или с чем-либо) деликатно, мягко, осторожно. "I always try to **handle** my subscribers and people completely unknown to me **with kid gloves**, because I do not know what role they will play in my future life" («Я стараюсь всегда **очень деликатно общаться** со своими подписчиками и вовсе неизвестными мне людьми, так как я не знаю, какую роль они сыграют в моей дальнейшей жизни») [5].

Фразеологизмы, содержащие названия элементов одежды:

1) Фразеологизмы, содержащие лексему *sleeve*:

To have smth. up ones sleeve - иметь что-либо про запас, наготове, на всякий случай; скрывать что-либо до поры до времени. "Of course, like every girl, **I have a little black dress up my sleeve**" («Конечно, как и у каждой девушки, у меня есть маленькое чёрное платье про запас») [6].

To roll up ones sleeves - засучить рукава, приготовить к работе. "And if we really wanted to go on vacation early, we had **to roll up our sleeves**" («И если мы действительно хотели отправиться в отпуск пораньше, нам нужно было **приготовиться к работе**») [8].

2) Фразеологизмы, содержащие лексему *pocket*:

To dip ones pocket (также to dip one's hand into one's pocket или to put one's hand in one's pocket) - раскошелиться. "If you go to Liberty, a symbol of traditional London shopping, you will have **to dip your hand into your pocket**" («Если вы зайдёте в Liberty, символ традиционно-лондонского шопинга, **Вам придется раскошелиться**») [9].

Easy on ones (или the) pocket - по карману кому-либо, недорого. "Summer discounts have made buying clothes surprisingly **easy on the pocket**" («Летние скидки сделали покупку одежды **удивительно дешевой**») [10].

Hard on ones (или the) pocket - не по карману, дорого. "Some people think that buying clothes in online stores is **hard on their pockets...**" («Некоторые люди считают, что купить одежду в интернет-магазинах **дорого...**») [8].

To have (got) smb. (или smth.) in ones pocket - держать кого-либо (или что-либо) в руках, заставлять кого-либо беспрекословно исполнять свои желания. "It's no secret that this brand **has the whole world of British fashion in its pocket**" («Не секрет, что этот бренд **держит под своим контролем** весь мир британской моды») [5].

To hit smb.s pockets (или the pockets of smb.) - бить по карману кому-либо. "The increase in the prices of natural fiber leads to an increase in the prices of eco-friendly clothing, which **hits the pockets of a lot of people**" («Повышение цен на натуральное волокно приводит к повышению цен на экологичную одежду, что **сильно бьет по карманам**») [9].

To line ones (own) pockets (также to line smb.s pockets или the pockets of smb.) - набивать себе карман, обогащаться, наживаться. "They say that some bloggers **lined their pockets** with popular collections as this one" («Говорят, что некоторые блогеры **набивают карманы** на таких популярных коллекциях, как эта») [6].

(To be) Out of pocket - в убытке. "He told me that he enjoyed shopping even when he was a few pounds **out of pocket**" («Он сказал мне, что получал удовольствие от покупок даже тогда, когда оставался **без гроша в кармане**») [10].

Фразеологизмы, содержащие названия предметов обуви:

1) Фразеологизмы, содержащие лексему *boots*:

To have ones heart in ones boots - испугаться, струсить; сердце упало, душа в пятки ушла. "**My heart came into my boots** when I thought that I had lost the glasses from the latest Burberry collection" («**Моё сердце ушло в пятки**, когда я подумала, что потеряла очки из последней коллекции Burberry») [5].

I (или I'll) bet my boots - держу пари, будьте уверена, могу вас заверить; как пить дать. "**I bet my boots pink will be in fashion next season**" («**Я держу пари**, что розовый цвет будет в моде в следующем сезоне») [9].

To lick smb.s boots - «лизать пятки кому-либо», подхалимничать. "If they tell you that you look great in such an outfit, don't believe it! They obviously **lick your boots!**" («Если вам скажут, что вы прекрасно выглядите в таком наряде, не верьте! Они явно **подхалимничают!**») [6].

2) Фразеологизмы, содержащие лексему *heels*:

To be down at (the) heels - бедно, нищенски или неряшливо одетый. "In such a long skirt and an oversize jacket, any girl **will be down at heels**" («В такой длинной юбке и кофта оверсайз любая девушка **будет выглядеть неряшливо**») [8].

To cool (или kick) ones heels - дожидаться, ждать, томиться в ожидании. "**I can't cool my heels** when the new Vivienne Westwood collection to be released!" («**Я не могу дожидаться**, когда выйдет новая коллекция Vivienne Westwood!») [9].

Фразеологизмы, содержащие лексему *shoe*:

Thats another pair of shoes - это совсем другое дело. "Previously, she had no taste at all, and after our master class she was transformed! **This was quite another pair of shoes.** Elegant, slender, dressed in the latest fashion, a girl came into my room!" («Раньше у нее совсем не было вкуса, а после нашего мастер-класса она преобразилась! **Это было совсем другое дело!** Элегантная, стройная, одетая по последнему пуску моды девушка зашла в мой зал!») [6].

The shoe is on the other foot - ответственность лежит на другом. "Do you really think that an unkempt, tastelessly dressed, without makeup, hairstyle and manicure girl can attract the attention of men? Of course not! And don't think that **the shoe is on the other foot!** Only you can change your look!" («Вы правда думаете, что неухоженная, безвкусно одетая, без макияжа, прически и маникюра девушка может привлечь внимание мужчин? Конечно, нет! И не надо думать, что **ответственность за ваш внешний вид лежит на ком-то другом!** Только вы можете изменить свой образ!») [10].

Рассчитаем процентное соотношение выделенных групп фразеологизмов. Согласно данным, полученным в ходе исследования, фразеологизмы с определенной лексемой составляют от общей суммы всех исследуемых фразеологизмов, следующие проценты:

- фразеологизмы, содержащие названия головных уборов (cap - 3,1%, hat - 14%, bonnet - 7%);
- фразеологизмы, содержащие названия предметов одежды (suit, shirt, coat - 10,3%, glove - 10,3%);

- фразеологизмы, содержащие названия элементов одежды (sleeve - 7%, pocket - 24%);
- фразеологизмов, содержащих названия предметов обуви (boots - 10,3%, heels – 7%, shoe - 7%).

Анализ, проведенный в ходе исследования, показал, что самой многочисленной является группа фразеологизмов с лексемой pocket, которая олицетворяет место для хранения денег. Большинство устойчивых выражений с данным компонентом используются для обозна-

чения расходов или прибыли, описания финансового состояния человека.

Таким образом, можно утверждать, что современные фэшн-блогеры активно используют фразеологизмы с элементами одежды и обуви в своих постах с целью привлечения внимания читателей и создания определенного образа. Данная тема имеет перспективы в дальнейшем изучении и может быть полезна для специалистов в области лексикологии, лексической семантики и страноведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова М.М. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / М.М.Амосова// Проблемы фразеологии: исследования и материалы. М.: 1964.- С.131 - 140
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977. - 588 с.
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: МГУ, 1998. – 260 с.
4. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов. - 3-е изд., - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 624 с.
5. A clothes horse. Личный блог. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aclotheshorse.co.uk> (дата обращения: 24.04.2023).
6. Betty Autier. Личный блог. [Электронный ресурс]. URL: <http://bettyautier.com> (дата обращения: 25.04.2023).
7. Inclient [Электронный ресурс]. URL: <https://inclient.ru/blogging-stats/> (дата обращения: 24.04.2023).
8. Julia Berolzheimer. Личный блог. [Электронный ресурс]. URL: <https://juliaberolzheimer.com/> (дата обращения: 24.04.2023).
9. Sincerely Jules. Личный блог. [Электронный ресурс]. URL: <https://sincerelyjules.com/> (дата обращения: 08.04.2023).
10. The Chriselle Factor. Личный блог. [Электронный ресурс]. URL: <https://thechrisellefactor.com/> (дата обращения: 01.04.2023).

© Орлова Александра Андреевна (aleksandra-orlova-95@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»